

Пономаренко Лариса Николаевна

О ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена осмыслению и анализу способов формирования англоязычной лексики интернет-коммуникаций. Основное внимание автор акцентирует на таких способах образования слов, как аффиксация, комбинации слов, словосложение, сокращения, контаминация, преобразование фразеологических единиц и др.

Проанализированные данные позволили сделать вывод о доминирующих тенденциях функционирования англоязычной лексики в языке интернет-коммуникаций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Болдырев Н. Н.** Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты // Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии). Изд. 2-е, стер. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 134 с.
4. **Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Метафора в политической коммуникации: монография. М.: Наука; Флинта, 2008. 248 с.
5. **Буженинов А. Э.** Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 124-128.
6. **Вийон Ф.** Стихи. М.: Радуга, 2002. 768 с.
7. **Кубрякова Е. С.** Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 225 с.
8. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: УРСС, 2004. 252 с.
9. **Плотникова М. В.** Метафорическое моделирование концепта «смерть» в *Балладе повешенных* Ф. Вийона и ее переводах // Сопоставительная лингвистика / гл. ред. Ю. В. Богоявленская; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2016. Вып. 5. С. 204-210.
10. **Плотникова М. В., Томилова А. И.** О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 191-195.
11. **Попова З. Д., Стернин И. А., Карасик В. И., Пименова М. В. и др.** Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. 146 с.
12. **Чудинов А. П.** Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2016. 248 с.
13. **Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. 238 с.
14. **Шустрова Е. В.** Когнитивно-дискурсивное исследование концептуальной метафоры в афроамериканской художественной картине мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2008. 43 с.
15. **Deignan A., Gabrys D., Solska A.** Teaching English Metaphors Using Cross-Linguistic Awareness Activities // ELT Journal. 1997. № 51 (4). P. 352-361.
16. **Villon.** Poésies complètes. Edition présentée, établie et annotée par Pierre Michel. Paris, 1972. 231 p.

**REPRESENTATION OF AUTHOR'S WORLDVIEW IN POETICAL TRANSLATIONS
(BY THE EXAMPLE OF THE CONCEPTUAL DICHOTOMY "YOUTH – OLD AGE"
IN "THE OLD LADY'S LAMENT FOR HER YOUTH" BY FRANÇOIS VILLON)**

Plotnikova Mariya Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University
plotnikova_mary@mail.ru

The article examines the problem of the author's worldview representation in poetical translation. Since the analysis of mental images allows developing a clear and objective conception of the author's linguistic personality, the choice of a linguo-cognitive paradigm seems to be most appropriate to achieve the research objective. As an example of such a study the paper provides an analysis of the ballad "The Old Lady's Lament for Her Youth" by François Villon and several versions of its Russian translation. The provided analysis involves the classification of the metaphor cognitive translation. The basic images used by the poet are represented as metaphorical models with slot frame structure.

Key words and phrases: poetical translation; author's worldview; cognitive linguistics; concept; metaphor.

УДК 81-25

Статья посвящена осмыслению и анализу способов формирования англоязычной лексики интернет-коммуникаций. Основное внимание автор акцентирует на таких способах образования слов, как аффиксация, комбинации слов, словосложение, сокращения, контаминация, преобразование фразеологических единиц и др. Проанализированные данные позволили сделать вывод о доминирующих тенденциях функционирования англоязычной лексики в языке интернет-коммуникаций.

Ключевые слова и фразы: интернет-коммуникация; способы образования слов; аффиксация; словосложение; фразеологические единицы; контаминация.

Пономаренко Лариса Николаевна, к. пед. н.
Вятский государственный университет
vsu_pom-ko@mail.ru

**О ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ**

В настоящее время новое направление языкознания – интернет-лингвистика – находится в стадии своего становления. Н. А. Ахренова в своей статье «Теоретические основы интернет-лингвистики» выделила предмет исследования этого направления – интернет-коммуникацию [1, с. 25]. Иными словами, в лингвистике

появился новый предмет для исследования, который требует тщательного изучения всех его аспектов. Одним из таких аспектов являются словообразовательные особенности глобальной компьютерной сети, основным языком которой является английский. В связи с этим все более актуальной в интернет-лингвистике становится проблема изучения структурно-семантических и словообразовательных особенностей английского языка интернет-коммуникаций. Анализ исследований по данной теме показал, что лексическая составляющая интернет-пространства стала объектом изучения нового направления языкознания только в последние годы (Н. Г. Асмус, Е. И. Горошко, Л. Ф. Компанцева, Л. Ю. Щипицина и др.).

В данной статье мы попытаемся проанализировать и систематизировать некоторые способы формирования лексического состава англоязычной интернет-коммуникации.

Лексический состав интернет-коммуникации не только образует специфическую языковую подсистему, но формируется и закрепляется по законам и правилам общенационального языка. При употреблении обычных слов в интернет-коммуникации происходят разнообразные семантические процессы, широко используемый из которых – увеличение или уменьшение диапазона значения слова. Примером расширения значения слова может послужить известная многим лексема *Google*, используемая вначале лишь как название для известной поисковой системы, впоследствии претерпевшая семантическое смещение. Лексема изменила свою синтаксическую функцию, и слово начало употребляться в функции глагола: *Just google it. / Поищи информацию об этом в Интернете (здесь и далее перевод Л. Н. Пономаренко)*. Про данный случай можно сказать, что так называемая конверсия (преобразование из одного класса слова в другой) также достаточно распространена при образовании слов, где чаще всего существительное становится глаголом: *to mouse – выискивать, to geek out – говорить техническим языком или умничать, to 404 – быть не в состоянии найти нужную страницу (примеры составлены автором статьи)*.

Англоязычная интернет-коммуникация стремится добавить к своей системе языка больше сокращений, символов и более короткие формы слов с множественными значениями. Она характеризуется быстрыми инновациями и распространением в социуме, а также имеет характеристики популярности, креативности, краткости и четкости.

Популярность языка, принадлежащего англоязычной интернет-коммуникации, в основном отражается в его словообразовании способом словосложения и аффиксации. Если пользователь Интернета понимает значение аффиксов, он может быстро понять и усвоить большое количество неологизмов, полученных с помощью аффиксации. Иными словами, использование аффиксации и словосложения делает лексический состав интернет-коммуникации популярным и легкодоступным для понимания. Например, “*cyber*” – изначально происходит от греческого слова *kybernetike*, которое дословно переводится как «искусство управления» и в настоящее время определяется как «наука об общих законах управления и передачи информации» [2]. В настоящее же время оно значит “*компьютер, или сеть*”: *cyber attack* (кибератака), *cyber surfing* (использование Интернета) и другие. Слова, сочетаемые с ними: *e-business* (электронный бизнес), *e-form* (электронная форма), *e-mail* (электронная почта), *e-service* (электронный сервис) и т.д.

Множество вновь образованных сложных слов являются комбинациями общего слова и слова, которое несет в себе определенное значение. Например, “*web*” (первоначальное значение – сеть тонких нитей, скрученных пауком или каким-либо другим прядильным существом) сейчас имеет особое значение – «Интернет». Поэтому у пользователей не будет трудностей с пониманием таких слов, как “*web page*” (веб-страница) или “*web site*” (веб-сайт). Сейчас мы можем без труда найти слова, содержащие английскую лексему *web*, в современных русскоязычных словарях иностранных слов. Примечательно, что такие слова перенесли свою структуру из английского в русский язык, например, «Популярный словарь иностранных слов Музруковой Т. Г., Нечаевой И. В.», «Новый словарь иностранных слов Захаренко Е. Н., Комаровой Л. Н., Нечаевой И. В.» дают этимологию и определение этого слова: **ВЕБ-** ... [< англ. web паутина] – первая составная часть сложных слов, обозначающая: относящийся к сети Интернет, напр.: **веб-страница** (отдельный документ в Интернете, который может содержать текст, графику, звук и др.), **веб-узел** (группа тематически связанных **веб-страниц**), **веб-мастер** (программа, которая руководит пользователем при выполнении определенной операции) [4; 6].

Контаминация (возникновение новых слов или выражений в результате смешения частей двух слов или фраз) – еще один способ формирования лексического состава интернет-коммуникации. Контаминация может быть проиллюстрирована такими словами, как *netizen / пользователь сети, infonet / информационная сеть, datagram / пакет данных, передаваемых через сеть* и др. Более новыми являются слова с заменой элемента слова похожим звуком, например: *ecruiting / найм рабочей силы через Интернет, ecruiter / человек, который занимается наймом рабочей силы по Интернету* и *etailing / продажа в розницу по Интернету* (примеры составлены автором статьи).

Или еще один пример из микроблогинга *Tumblr*: “...to create grotesque frankenmojis...”, где новое слово *frankenmojis* было образовано смешением слов *Frankenstein* и *emojis* [9]. В данном случае оно означает «смайлики, страшные, как монстр Франкенштейна».

Кроме того, мы можем утверждать, что язык интернет-коммуникаций является в какой-то степени метафорическим по своей природе. С помощью метафоры определяются абстрактные понятия, упрощаются сложные значения, а научные термины не звучат так абстрактно и скучно. В значительной степени этому поспособствовали развитие и популяризация сетевых технологий и компьютерных знаний. Например, первоначальное значение слова «окно» – «отверстие в стене или крыше здания, машины и т.д., для возможности пропустить свет или воздух», однако в Интернете оно используется в переносном смысле для обозначения «одной из различных

областей работы на экране компьютера», например, *Windows 98*, *Windows 2000*. “*Package*” (пакет), чье первоначальное значение – «объект или набор объектов, завернутый в коробку или в бумагу и посланный или переданный кому-то», относится к набору различных частей компьютерной программы, которые продаются вместе как единое целое. “*Virus*” (вирус), который изначально означает «простое живое существо, которое меньше, чем бактерии, способное войти в ваш организм и сделать вас больным», указывает на программу, поступающую на ваш компьютер и повреждающую или разрушающую информацию, которую вы сохранили. Сюда также относятся такие слова, как “*memory*” (память), “*mouse*” (мышь), “*firewall*” (брандмауэр) и другие.

Пользователи Интернета стремятся употреблять сокращенные формы слов, аббревиации, которые служат инструментами экономии времени и напряжения во время общения. Эти же способы образования новой лексики могут выступать как некая особенность определенной социальной группы. Кроме того, выделенные способы призваны маскировать слова и выражения, которые в сокращенной форме теряют свою неблагозвучность и трансформируются в явления неформального разговорного стиля, а также способны играть роль средства засекречивания сообщения. О. В. Обухова выделяет несколько видов сокращений: инициализмы (DNS) и акронимы (MUD), усечения (newb), полусокращения (e-mail) [5]. Например, выражение из социальной сети Twitter: “*now that there are fewer restrictions on length of tweets, I look forward to a golden age where publishers include all the information loljk*” [10]. В данном примере *loljk* – это две аббревиации, соединенные в одно слово (*lol* – *laughing out loud* / высмеять, *jk* – *joke* или *joking* / пошутить). Кроме этого, можно заметить использование метафоры – *golden age* / золотой век. Толковый словарь русского языка определяет значение этой фразы как «время расцвета искусств и наук» [7]. В данном предложении метафора обретает новый смысл: автор шутит о том, что ожидает «золотого века», когда пользователи Twitter начнут уместать в твитах всю новостную информацию (что технически невозможно, так как платформа обладает установленным количеством знаков).

Фразеологические единицы имеют отдельную позицию в языке англоязычной интернет-коммуникации. Следует отметить некоторые случаи: устойчивые словосочетания, используемые людьми в обыденной жизни и превратившиеся в некие стандартные высказывания, в Интернете могут приобретать новые значения. Также из свободных сочетаний современного языка могут образовываться новые фразеологические единицы. Например, с помощью выражения “*in the zoo*” (дословно – *в зоопарке*) описывается компьютерный вирус, экспериментально созданный для диагностики операционной системы и несуществующий во внешних сетях, например, в Интернете. А выражением “*in the wild*” (дословно – *в дикой природе*) описываются искусственные вирусы, которые не были созданы программистами.

Игру слов в языке Интернета можно отнести к характерному и довольно распространенному средству образования слов в интернет-коммуникации. Как отмечает О. В. Обухова, здесь ощутимы некоторые фонетические факторы: одним из инструментов создания новой лексики является ономотопея, звукоподражание, когда используются слова, по звучанию похожие на предметы и явления, которые они называют [5]. Наравне со звукоподражанием используются и такие фонетические приемы, как рифма (*a blast from the past* – кто-то или что-то, что вызывает чувство ностальгии), часто используется на киносайтах [11]; аллитерация (*silver surfer* – пожилой человек, который является опытным пользователем Интернета) [13]; ассонанс, искажение какой-либо поговорки (*pain in the Net* (*pain in the neck*) – человек, являющийся источником раздражения в чате) [3].

Используются и другие средства создания слов, по крайней мере, в шутивном жаргоне, используемом хакерами. Пока не ясно, насколько широко распространено и influentially создание новых слов, но в совокупности они определенно заметны во многих электронных сообщениях. Отметим, что образование новых слов с помощью суффиксов тоже достаточно распространено. Например, суффикс существительного *-ity* (как в стандартном английском *brief* → *brevity*) может быть использован в *dubiosity* (от *dubious* – сомнительность, двусмысленность), *obviousity* (от *obvious* – самоочевидное утверждение) [3] и других словах, оканчивающихся на *-ous*. Другие популярные неологизмы включают в себя *-itude*: *hackitude* – программистское искусство [12], *geekitude* – изъяснение на технически сложном языке [8]; *-full*: *windowfull*, *screenfull* – полноэкранный [3]. Суффикс *-en* множественного числа в слове *oxen* также можно найти у слов, заканчивающихся на *-x*, например *boxen*, *vaxen*, *matrixen*, *bixen* [3; 12], обозначающих аппаратное оборудование и программное обеспечение компьютеров. Очевидно, что лексический состав компьютерного жаргона требует дальнейшего исследования и систематизации.

Таким образом, лексический состав Интернета на английском языке создает сегодня специфическую языковую подсистему, в то же время развиваясь по законам общенационального языка. Семантические процессы включают преобразование общепринятого, стандартного языка внутри Интернета, используя уже известные слова, знаки, символы в новых значениях. С другой стороны, попадая в общенациональный язык, лексика интернет-коммуникаций находит в нем свою нишу, быстро распространяется в нем, становится вероятно жизнеспособной, закрепляется в словарях.

Список литературы

1. Ахренова Н. А. Теоретические основы интернет-лингвистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 10 (28). С. 22-26.
2. Глоссарий [Электронный ресурс]. URL: <http://www.antivirus-navigator.com/glossary.htm> (дата обращения: 17.08.2016).
3. Некоторые особенности тематической организации лексики компьютерного жаргона [Электронный ресурс]. URL: <http://linguistic.ru/index.php?module=main&op=printpage&id=169&header=1> (дата обращения: 18.08.2016).
4. Новый словарь иностранных слов Захаренко Е. Н., Комаровой Л. Н., Нечаевой И. В. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=232> (дата обращения: 10.08.2016).

5. **Обухова О. В.** Социокультурные факторы формирования лексики Интернета: на материале английского языка [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 236 с. URL: <http://www.dissercat.com/content/sotsiokulturnye-factory-formirovaniya-leksiki-interneta-na-materiale-angliiskogo-yazyka> (дата обращения: 10.08.2016).
6. **Популярный словарь иностранных слов Музруковой Т. Г., Нечаевой И. В.** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=231> (дата обращения: 10.08.2016).
7. **Толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vedu.ru/expdic/2831/> (дата обращения: 11.08.2016).
8. **Aging with Geekitude: Why I Love My Smartphone** [Электронный ресурс]. URL: <http://seniorplanet.org/aging-with-geekitude-why-i-love-my-smartphone/> (дата обращения: 18.08.2016).
9. **<http://gothicprep.tumblr.com/post/144961074270/the-best-worst-web-content-is-people-photoshopping>** (дата обращения: 11.08.2016).
10. **<https://twitter.com/savedyouaclick/status/735115161476988928>** (дата обращения: 11.08.2016).
11. **https://www.rottentomatoes.com/m/blast_from_the_past/** (дата обращения: 18.08.2016).
12. **The New Hacker's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.outpost9.com/reference/jargon/jargon_23.html (дата обращения: 18.08.2016).
13. **Who Are You Calling a Silver Surfer?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.high50.com/life/ageism-silver-surfers-lets-change-the-language-around-ageing> (дата обращения: 18.08.2016).

ON FORMATION OF LEXICAL STRUCTURE OF THE ENGLISH-LANGUAGE INTERNET COMMUNICATION

Ponomarenko Larisa Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Vyatka State University
vsu_pon-ko@mail.ru

The article is devoted to understanding and analysing the methods of forming the English vocabulary of the Internet communication. The author pays particular attention to such methods of word formation as affixation, combination of words, compounding, reduction, contamination, transformation of phraseological units, and so on. The analyzed data lead to the conclusion about the dominant trends in the functioning of English vocabulary in the language of the Internet communications.

Key words and phrases: Internet communication; methods of words forming; affixation; compounding; phraseological units; contamination.

УДК 811.554

К именным признакам имен действия юкагирского языка относится их способность склоняться и употребляться с суффиксами принадлежности. В данной статье автор рассматривает особенности склонения имени действия тундренного диалекта юкагирского языка. Семантика некоторых падежных форм имени действия отличается от значений, выражаемых аналогичными падежными формами имени существительного.

Ключевые слова и фразы: юкагирский язык; тундренный диалект; имя существительное; имя действия; падеж; склонение.

Прокопьева Александра Егоровна, к. филол. н.
*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук*
aleksprok-e@yandex.ru

СКЛОНЕНИЕ ИМЕНИ ДЕЙСТВИЯ ТУНДРЕННОГО ДИАЛЕКТА ЮКАГИРСКОГО ЯЗЫКА

Имена действия юкагирского языка представляют собой гибридную категорию, совмещающую в себе именные и глагольные свойства [5, с. 174].

Под термином «имя действия» (позднее «имя признака») Е. А. Крейнвич, исследователь юкагирского языка, подразумевал слова, которые образуются «от процессуальных, качественных и количественных основ (например, *пун* 'ил' 'убиение', 'убить', *т'омол* 'большой', 'величина', *морзол* 'один') посредством суффикса -л» [1, с. 95].

Г. Н. Курилов дает следующее определение имени действия: «Под именем действия надо понимать класс слов, выражающих опредмеченные признаки – процессуальные, качественные и отчасти количественные» [3, с. 99]. Исследователь отмечает, что «имена действия образуются от основ глаголов и некоторых качественных основ при помощи аффикса -л, другие создаются в результате функционирования основ с качественными и количественными значениями в роли именных слов» [Там же].

Именными признаками имени действия тундренного диалекта юкагирского языка является их способность принимать падежное оформление, употребляться с аффиксами принадлежности, сочетаться с послелогоми.